**Stratégie a techniky prekladu**

**Sylaby**

Kód predmetu: 1IPT/STRPR/15

Akademický rok: 2018/2019

Študijný program: magisterský; prekladateľstvo a tlmočníctvo

Ročník: tretí

Semester: letný

Predmet: P

Forma výučby: prednáška (1 h) + seminár (1 h)

Spôsob hodnotenia: skúška

Počet kreditov: 4

Vyučujúca: Mgr. Ivana Hostová, PhD.

Kontakt: Inštitút slovakistiky a mediálnych štúdií FF PU

E-mail: hostova.ivana@gmail.com

**Program prednášok a seminárov**

1. Prednáška: Oboznámenie študentov/študentiek s náplňou prednášok a seminárov a s podmienkami hodnotenia. **Lokalizácia**.

Seminár: Informácia o potrebe zriadenia konta v Slovenskom národnom korpuse (potreba odoslať registračný formulár klasickou poštou najneskôr do 12. 3.), predstavenie priebehu seminárov.

Predstavenie výskumu zameraného na analýzu prekladových postupov v médiách

1. Texty v pohybe – o preklade správ
2. Babjaková, Kamila. K prekladovým a prekladateľským postupom v slovenských médiách. [diplomová práca]. Prešovská univerzita v Prešove (Prešov, Slovensko). Filozofická fakulta. Inštitút prekladateľstva a tlmočníctva. Prešov : FF PU, 2016. 63 s.)
3. Prednáška: **Korpusová translatológia**

Seminár: Povinná literatúra: Pristašová, Eva: Manipulácia v politickom spravodajstve. In: Slovenská politologická revue, 2005, č. 2, s. 1-15. Dostupné z <http://www.ceeol.com/> po zaregistrovaní (vyhľadávanie podľa názvu časopisu). Prezentujúci/prezentujúca:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 Manipulácia, informácia ako komodita – prezentácie vlastných analýz I

1. Prednáška: **Preklad v kontexte EÚ**

Seminár: Manipulácia, informácia ako komodita – prezentácie vlastných analýz II

1. Prednáška: **Profesionalizácia prekladateľov/prekladateliek a trhovo orientovaný model prekladateľa/prekladateľky**

Seminár: Lokalizácia softvérov a internetových stránok – prezentácie vlastných analýz I

1. Prednáška: **Preklad do cudzieho jazyka na Slovensku**

Seminár: Lokalizácia softvérov a internetových stránok – prezentácie vlastných analýz II

1. Prednáška: **Obraty v translatológii**

Seminár: Preklad do cudzieho jazyka na Slovensku – analýza abstraktov, prekladov turistických informácií a pod. I

1. Prednáška: **Inštrumentálna a trhovo orientovaná translatológia**

Seminár: Preklad do cudzieho jazyka na Slovensku – analýza abstraktov, prekladov turistických informácií a pod. II

1. Prednáška: **Neviditeľnosť prekladu a Venutiho teoretické náhľady na preklad**

Seminár: Kritická analýza vybraných textov slovenskej translatológie I

1. Prednáška: **Preklad a konflikt – teoretické práce Mony Bakerovej**

Seminár: Kritická analýza vybraných textov slovenskej translatológie II

1. Prednáška: **Etické a ekologické aspekty prekladu – Michael Cronin**

Seminár: Analýza prekladového procesu prostredníctvom rozboru záznamu pohybov na klávesnici I

Postup:

1. Stiahnite si a nainštalujte si Translog-II (version 2.0) z <https://sites.google.com/site/centretranslationinnovation/translog-ii>
2. Na zadaní pracujete vo dvojici: zvoľte si rovnaký východiskový jazyk a dohodnite sa na spoločnom texte (preferencia je AJ) o rozsahu cca 200 slov. Pokračujte podľa návodu (už každý na svojom počítači)
3. Otvorte program -> Project -> Create project -> Configure experiment -> Prilepte text vo východiskovom jazyku -> Uložte do lokácie a pod vlastným názvom -> V hlavnom rozhraní: User -> Open project -> Vyhľadajte svoj projekt a otvorte ho -> Start logging -> Pracujte na preklade -> Po ukončení prekladu: Stop logging -> Uložte log (=záznam prekladu)
4. Záznam pošlite druhému členovi/členke dvojice, ktorý si ho uloží a pošle vám svoj
5. Po prijatí partnerovho/partnerkinho záznamu postupujte takto: Z hlavného menu Translog II: Replay -> Open log file -> Vyhľadajte a otvorte kolegov/kolegynin log -> Stlačení Play ikony prehráte záznam; ďalšie nástroje na analýzu nájdete v hlavnom rozhraní: Tools -> Statistics/Linear view/Pause plot
6. Analyzujte záznam sledovaním postupov, opráv a páuz. Všímajte si: Aké typy problémov spomaľovali proces? Ktoré slovo/slová sa najčastejšie prepisovalo? V ktorých momentoch sa prekladateľ/ka vracala späť ku korekcii starších riešení? Kde vznikli najdlhšie pauzy? A pod.
7. Porovnajte štatistiky svojich dvoch prekladov: Koľko krokov kto urobil? Koľko zásahov sa týkalo tvorby textu a koľko vymazávania? Ako dlho trvali preklady? Je kvalita prekladov podľa vás rovnaká? A pod.
8. Prednáška: **Sociológia prekladu**

Seminár: Analýza prekladového procesu prostredníctvom rozboru záznamu pohybov na klávesnici II

1. 30. 4. Prednáška: Prezentácia seminárnych prác

Seminár: Prezentácia seminárnych prác

1. 7. 5. Prednáška: Prezentácia seminárnych prác

Seminár: Prezentácia seminárnych prác

**Literatúra**

Baker, Mona: Translation and Conflict, 1-4, 8-27, 71-77, prípadne aj iné časti. Prezentujúci/prezentujúca mi napíše, nech mu/jej pošlem materiál.

Cronin, Michael: Translation and Identity. London & New York, 2006, s. 120-143.

Djovčoš, M.: Kto, čo a za akých podmienok prekladá: Prekladateľ v kontexte doby. Banská Bystrica: UMB, 2012.

PYM, Anthony: The Moving Text. Localization, Translation and Distribution. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004, ISBN 90 272 1655 X.

SNELL-HORNBY, Mary: The Turns of Translation Studies. New paradigms or shifting viewpoints? Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2006, ISBN 90-272-1674-6.

Ličko, Roman: Translation into English as a Foreign Language A Slovak Survey. Banská Bystrica: Belianum, 2014.

Gresty, Jonathan: TRANSLATION OF SLOVAK TOURIST TEXTS INTO ENGLISH. Prešov: FF PU, 2015. Dizertačná práca.

Wolf. M. – Fukari, A. (eds.): Constructing a Sociology of Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007.

Cronin, Michael. 2015. “The moveable feast: translation, ecology and food.” The Translator, 21, 3: 244–256.

Dizdar, Dilek. 2014. Instrumental Thinking in Translation Studies. In Target 26:2 206 – 223, e-issn 1569–9986, doi 10.1075/target.26.2.03diz

Littau, K. 2011. First Steps towards a media history of translation. In: Translation Stuides, 4(3), s. 261 – 281.

Baker, Mona: Corpora in Translation Studies. An Overview and Suggestions for Future Research. In: Target, 1995, 7, 2, s. 223-243.

Fernandes, Lincoln: Corpora in Translation Studies: revisiting Baker’s typology. In: Fragmentos, número 30, p. 087/095 Florianópolis/ jan - jun/ 2006, s. 87-95.

Olohan, Maeve: Comparable Corpora in Translation Research: Overview of Recent Analyses Using the Translational English Corpus. In: LREC Language Resources in Translation Work and Research Workshop5-9, 2002, s. 5-9

ŠIMKOVÁ, Mária. 2006. Výberový slovník termínov z počítačovej a korpusovej lingvistiky. [online]. 2006 [cit. 2011-01-16]. Dostupné na internete : http://korpus.juls.savba.sk/attachments/what/2006-simkova-vyberovy%20slovnik%20terminov.pdf.

http://europa.eu/legislation\_summaries/consumers/consumer\_information/l32011\_en.htm

Miššíková, Gabriela: Komunikácia kultúr v preklade: poznámky o preklade v kontexte Európskej únie. In: GROMOVÁ, E., HRDLIČKA, M., VILÍMEK, V. ed. Antologie teorie odborného překladu (výběr z prací českých a slovenských autorů). 3. revidované a rozšířené vydání. Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2010. ISBN 978-80-7368-801-1. s. 147 – 153.

Škrlantová (Štefková), Marketa: Špecifické aspekty prekladu právnych textov EÚ v porovnaní s prekladom národnej legislatívy. In: GROMOVÁ, E., HRDLIČKA, M., VILÍMEK, V. ed. Antologie teorie odborného překladu (výběr z prací českých a slovenských autorů). 3. revidované a rozšířené vydání. Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2010. ISBN 978-80-7368-801-1. s. 221 – 242.

Hajiková, A.: Slovenská a anglická terminológia EÚ – Prekladateľské postupy. In: Odborný preklad 1. Bratislava: Ana Press, 2005, s. 13 – 26.

Nikolajová Kupferschmhmidtová, Elena: Challenges of Translating EU Terminology. In: Tradícia a inovácia v translatologickom výskume II. Zborník z 2. medzinárodnej translatologickej konferencie doktorandov. Nitra: FF UKF, 2011, s. 185 – 190, ISBN 978-80-8094-926-6.

Základné informácie pre externých prekladateľov : http://ec.europa.eu/translation/slovak/guidelines/documents/guidelines\_slovak\_sk.pdf

Gouadec, Daniel: Translation as a Profession. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007, ISBN 978-90-272-1681-6.

Rakšányiová, Jana – Štefková, Marketa: Rozvoj prekladateľskej kompetencie v oblasti odborných textov. In: GROMOVÁ, E., HRDLIČKA, M., VILÍMEK, V. ed. Antologie teorie odborného překladu (výběr z prací českých a slovenských autorů). 3. revidované a rozšířené vydání. Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2010. ISBN 978-80-7368-801-1. s. 200 – 211.

Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication. Brusel, 2009. Dostupné z: http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key\_documents/emt\_competences\_translators\_en.pdf.

Pym: Professionalization. In: Pym, Anthony: The Moving Text. Localization, Translation and Distribution. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004, ISBN 90 272 1655 X.

ToP 110/2013.

* ďalšia literatúra je v zoznamoch literatúry v podkladoch z prednášok

**Hodnotenie**

* Ústna skúška v skúškovom období
* Seminárna práca
	+ dátum odovzdania: 28. 4. 2019 (pracovná verzia); 13. 5. (finálna verzia)
	+ 8 – 10 ns
	+ tematické okruhy: vychádzajúce z práce na seminároch: (1) analýza prekladu v médiách, (2) lokalizácia na Slovensku, (3) preklad do cudzieho jazyka na Slovensku, (4) kritická analýza slovenských translatologických prác, (5) využitie korpusu v translatológii
	+ formálna úprava: v súlade s úpravou záverečných prác (vrátane cudzojazyčného abstraktu)
	+ použite aspoň 4 sekundárne zdroje
* Hodnotenie seminárnej práce:

|  |  |
| --- | --- |
| Formálna úprava | 8 |
| Jazyková stránka | 8 |
| Kvalita pracovania so sekundárnou literatúrou | 8 |
| Štýl (v súlade so žánrom – vedecká štúdia, recenzia, odborný článok a pod.) | 15 |
| Kompozícia (v súlade so žánrom) | 15 |
| Komplexnosť vystihnutia témy | 20 |
| Originálnosť uvažovania a vedecký, didaktický alebo umelecký prínos | 26 |
| A=90-100, B=80-90, C=70-80, D=60-70, E=50-60, Fx=<49 | 100 |

* Stupnica: A - 100,00 – 90,00 %, B - 89,99 – 80,00 %, C - 79,99, – 70,00 %, D - 69,99 – 60,00 %, E - 59,99 – 50,00 %, FX - 49,99 a menej %